

N° 1484.

ALLEMAGNE ET ESTONIE

Convention d'arbitrage et de conciliation, avec protocole final. Signés à Berlin, le 10 août 1925.

GERMANY AND ESTONIA

Convention of Arbitration and Conciliation, with Final Protocol. Signed at Berlin, August 10, 1925.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

No. 1484. — EESTI-SAKSA VAHE-
LINE VAHEKOHTU JA LEPI-
TUSE LEPING¹.

*Textes officiels allemand et estonien communiqués
par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le
13 juin 1927.*

EESTI VABARIIK ja SAKSA RIIK täidetud soovist edendada riikidevaheliste tülüküsimuste rahulikul teel lahendamise menetluse väljarenemist, on kokku leppinud sõlmida üldise vahekohtu ja lepituse lepingu.

Selleks otstarbeks nimetasid oma täisvolinikkudecks

EESTI VABARIIGI VALITSUS :

Härra Välisminister Kaarel Robert PUSTA,

SAKSA RIIGI VALITSUS :

Härra Välisminister Dr. Gustav STRESE-
MANN,

kes peale oma heas ja tarvilises korras leitud volituste läbikatsumist kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta :

Artikkel 1.

Lepinguosalised kohustuvad kõiki tülüküsimusi, olgu nad mis laadi tahes, mis nende vahel

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 1^{er} juin 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1484. — DEUTSCH - ESTNISCHER SCHIEDSGERICHTS-
UND VERGLEICHsvertrag¹,
GEZEICHNET IN BERLIN, AM
10. AUGUST 1925.

*German and Estonian official texts communicated
by the Estonian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Treaty took place
June 13, 1927.*

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK ESTLAND, von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DIE DEUTSCHE REGIERUNG :

den Reichsminister des Auswärtigen
Herrn Dr. Gustav STRESEMANN,

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ESTLAND :

den Herrn Aussenminister Kaarel Robert
PUSTA,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind :

Artikkel 1.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, June 1, 1927.

tekivad ja kohase aja jooksul ei ole lahendatavad diplomaatilisel teel, lahendamisele anda käesoleva lepingu kohaselt kas vahekohtu ehk lepituse korras.

Tüliküsimusi, millede lahendamisel mõlemad Lepinguosalised muude, nende vahel sõlmitud kokkulepete läbi on seotud mingisuguse erilise lahenduskorraga, käsitatakse nende kokkulepete eeskirjade kohaselt.

Artikkel 2.

Artiklite 3. ja 4. eeskirju puudutamata antakse ühe Lepinguosalise nõudmisel lahendamisele vahekohtu korras tüliküsimused, mis puutuvad :

esimeseks : mõlema Lepinguosalise vahel sõlmitud mingisuguse lepingu jõusolekusse, tõlgitsemisesse ja käsitsemisesse ;

teiseks : mõnesse rahvusvahelise õiguse küsimusse ;

kolmandaks : tõsiasja olemasolusse, mis, kui ta tõestatakse, mõne riikidevahelise kohustuse rikkumist tähendab ;

neljandaks : heakstegemise ulatusse ja viisi, niisuguse rikkumise korral.

Kui Lepinguosaliste vahel arvamised lahku lähevad selle üle, kas mõni tüliküsimus eelnimetatud liikidesse kuulub, siis otsustatakse see eelküsimus vahekohtu korras.

Artikkel 3.

Küsimuste juures, millede otsustamine selle Lepinguosalise seaduste järele, kelle vastu nõudmine on esitatud, kuulub kohtuasutustele, administratiivkohtud kaasa arvatud, võib see Lepinguosaline nõuda, et need tüliküsimused antaks lahendamisele vahekohtu korras alles pärast seda, kui kohtu poolt lõpulik otsus on tehtud, ning et esitamine vahekohtule sünniks hiljemalt kuus kuud pärast niisugust otsust. See eeskiri ei ole maksev juhtumisel, kui on tegemist keeldumisega õigusemõistmisest ning on pööratud seaduses ettenähtud apellatsiooni asutuste poole.

zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, nach Massgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschliessenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Massgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2.

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, die betreffen :

erstens : Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags ;

zweitens : irgendeine Frage des internationalen Rechts ;

drittens : das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet ;

viertens : Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3.

Bei Fragen, die gemäss den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluss der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, dass die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem (Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und dass die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Tekib tülialiste vahel mõtetelahkuminek eelseisva eeskirja käsitlemise asjus, siis otsustatakse see vahekohtu korras.

Artikkel 4.

Kui üks tülialine artikkel 2-ses ettenähtud laadi tülküsimuse juures väitega esineb, et tülküsimus puudutavat tema rippumatust, tema territooriumi puutumast ehk muid kõrgemaid elulisi huvisid, siis tuleb tarvitusele tülküsimuse lahendamiseks, kui teine asjaosaline selle väite õigeks tunnustab, mitte vahekohtuline vaid lepituse menetlus. Kui sellevastu niisugust väidet teise asjaosalise poolt õigeks ei tunnustata, tuleb see otsustamisele vahekohtu korras.

Tunnustab vahekohus tähendatud väite põhjendatuks, siis annab ta tülküsimuse üle lahendamisele lepituskorras; muidu otsustab ta selle ise.

Tülialine, kes vastaspoole eeltähendatud väidet õigeks ei tunnusta, võib siiski, ilma eelkäiva vahekohtu otsuseta väite kohta, nõusolekut avaldada lepituse menetluse teostamiseks. Ta võib sellejuures ometi eeltingimusena üles seada, et juhtumusel, kui lepitusettepanekut mõlemate asjaosaliste poolt vastu ei võeta, võidakse vahekohtu poole pöörata ettepanekuga otsust teha väite ja antud juhtumusel ka tülküsimuse enda asjus.

Artikkel 5.

Vahekohus võtab otsustetegemisel aluseks :

esimeseks : asjaosaliste vahel maksivad, üldise ehk erilise iseloomuga kokkulepped ja neist järelduvad õiguse põhilused ;

teiseks : rahvusvahelise kombeõiguse kui õiguseks tunnustatud üldise harjumuse väljenduse ;

kolmandaks : üldised, kultuurriikide poolt tunnustatud õiguse põhilused.

Niivõrd, kui üksikul juhtumusel eeltähendatud õiguslikud alused katkendilised on,

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4.

Erhebt eine Partei bei einer Streitigkeit der in Artikel 2 bezeichneten Arten die Einrede, dass es sich um eine Angelegenheit handle, die ihre Unabhängigkeit, die Unversehrtheit ihres Gebiets oder andere höchste Lebensinteressen betreffe, so kommt für die Streitigkeit, falls die andere Partei diese Behauptung als zutreffend anerkennt, nicht das Schiedsgericht, sondern das Vergleichsverfahren zur Anwendung. Wird dagegen die Behauptung von der anderen Partei nicht als zutreffend anerkannt, so ist darüber im Schiedsgerichtsverfahren zu entscheiden.

Anerkennt das Schiedsgericht die bezeichnete Einrede als begründet, so überweist es die Streitigkeit dem Vergleichsverfahren; sonst entscheidet es selbst darüber.

Eine Partei, welche die bezeichnete Einrede der Gegenpartei, nicht als zutreffend anerkennt, kann sich gleichwohl ohne vorherige Herbeiführung einer schiedsgerichtlichen Entscheidung über die Einrede mit der Durchführung des Vergleichsverfahrens einverstanden erklären. Sie kann dabei jedoch den Vorbehalt machen, dass, wenn der Vergleichsvorschlag nicht von beiden Parteien angenommen wird, das Schiedsgericht zur Entscheidung über die Einrede und gegebenenfalls auch über die Streitigkeit selbst angerufen werden kann.

Artikel 5.

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde :

erstens : die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze ;

zweitens : das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung ;

drittens : die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze.

Soweit im einzelnen Falle die vorstehend erwähnten Rechtsgrundlagen Lücken aufweisen,

otsustab vahekohus õiguse põhimõtete kohaselt, mis tema arvamise järel rahvusvahelise õiguse reegliid peaksid olema. Ta peab selle juures kinni kindlana osutunud õigusõpetusest ja õigusmõistmisest.

Mõlema asjaosalise nõusolekul võib vahekohus oma otsust teha oma parema äranägemise järelle, selle asemel, et seda õiguse põhilausele rajada.

Artikkel 6

Niivõrd, kui asjaosalised mõnel üksikul juhtumusel teisiti kokku ei lepi, moodustatakse vahekohus järgmisel viisil.

Kumbki Lepinguosaline nimetab kaks vahekohtunikku vabal valikul. Ainult üks neist mõlemaist võib olla selle Lepinguosalise kodanik, teine tuleb valida Haagi alalise vahekohtu liikmete nimekirjast, mis asutatud Haagi kokkuleppe¹ põhjal rahvusvaheliste tüliküsimuste rahulise lahendamise kohta, 18. oktoobrist 1907. Sel teel valitud vahekohtunikud valivad ühiselt viienda vahekohtuniku, kes peab olema ühtlasi vahekohtu esimees. Kokkuleppele mittejõudmisel artikkel 8-da 1 lõikes ettenähtud kuuekuulise tähtaja jooksul tuleb selle viienda kohtuniku nimetamise palvega pöörata Shveitsi Liidupresidendi poole. Ei eelnimetatud nimekirjast valitud kohtunikud äga esimees ei või olla kummagi Lepinguosalise kodanikud. Nad ei tohi omada elukohta nende territooriumil ega nende teenistuses seista. Peaks üks neist asjaoludest kellegi kohta nimetatud kolmest kohtunikust tagantjärele tõsisjaks saama, siis võib kumbki Lepinguosaline nõuda tema asendamist uuega. Mõtetelahkuminekud selle kohta, kas need eeldused õiged on, otsustatakse ülejäänud nelja kohtuniku poolt, kusjuures vanem kohtunikkudest tarviduse korral esimehe kohuseid täidab. Häälte poolenemisel omab esimees kahekordse hääle.

Kohtunikkude valik sünnib uuesti iga üksiku tüliküsimuse puhul. Lepinguosalistele jääb siiski õigus ühisel kokkuleppel valimist niiviisi ette võtta, et teatud iseloomuga tüliküsimuste tarvis, kindlaksmääratud aja jooksul, ühed

entscheidet das Schiedsgericht nach den Rechtsgrundsätzen, die nach seiner Ansicht die Regel des internationalen Rechts sein sollten. Es folgt dabei bewährter Lehre und Rechtsprechung.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 6.

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Fall eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt.

Jede Partei ernennt zwei Schiedsrichter nach freier Wahl. Nur einer von diesen beiden darf Staatsangehöriger der Partei sein, der andere ist zu wählen auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen¹ zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshof im Haag. Die auf diesem Wege ernannten Schiedsrichter wählen gemeinsam einen fünften Richter, der gleichzeitig Vorsitzender des Schiedsgerichts sein soll. Um die Benennung dieses fünften Richters soll mangels einer Einigung innerhalb der im Artikel 8 Absatz 1 vorgesehenen sechsmonatlichen Frist der Schweizerische Bundespräsident ersucht werden. Weder die aus dem oben genannten Verzeichnisse entnommenen Richter noch der Vorsitzende dürfen Staatsangehörige einer der beiden Parteien sein. Sie sollen weder auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben, noch in ihren Diensten stehen. Sollte einer dieser Umstände bei einem der letztgenannten drei Richter nachträglich eintreten, so kann jede Partei verlangen, dass er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei nötigenfalls der älteste der Richter den Vorsitz führt. Bei Stimmgleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragsschliessenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis die Wahlen in der Weise vorzunehmen, dass für gewisse

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

ja needsamad kohtunikud vahekohtusse kuu-
luvad.

Vahekohtu liikmed, kes milgi põhjusel välja
langevad, asendatakse uutega samal viisil, kui
nemad valitud.

Artikkel 7.

Käesoleva lepingu täitmiseks seavad Le-
pinguosalistes kokku igal üksikul juhtumisel
erilise lahendamiskorra. Selles määratakse ära
tüliasi, kohtu võimalikud erilised volitused,
selle koosseis ja asukoht, kuludeavansi summa
suurus, mis kummalgi asjaosalisel tuleb sisse
maksta, reeglid, mida tuleb silmas pidada
menetluse vormi ja tähtaegade suhtes, kui ka
muud tarvilikud üksikasjad.

Arvamiste lahkuminekul lahendamiskorra
eskirjade asjus otsustatakse vahekohtu poolt,
niivõrd kui artikkel 8. seda teisiti ei määra.

Artikkel 8.

Kui asjaosaliste vahel kuue kuu jooksul
pärast seda, kui üks neist teisele teatanud oma
nõudmisest antud tüliküsimust vahekohtu kor-
ras arutamisele anda, ei jõuta kokkuleppele
lahendamiskorra asjus, siis võib kumbki asja-
osaline pöörata artikkel 14-das ettenähtud ala-
lise lepitusnõukogu poole lahendamiskorra
kokkuseadmise otstarbel. Viimasel tuleb kahe
kuu jooksul peale ettepaneku saamist lahen-
damiskord kokku seada, kusjuures tüliasi asja-
osaliste esitiste põhjal ära määratakse.

Samal viisil tuleb talitada, kui üks asjaosa-
line ei ole nimetanud tema poolt määratavat
kohtunikku.

Alaline lepitusnõukogu on edasi volitatud
kuni vahekohtu kokkuseadmiseni iga muud,
lahendamiskorda puutuvat tüliküsimust otsus-
tama.

Artikkel 9.

Vahekohus teeb oma otsused lihthäälteenaa-
musega. Vähemusse jäänud liikme eriarvamine
määratakse tema nõudmisel üles.

Arten von Streitfällen während eines bestimm-
ten Zeitraums dieselben Richter dem Schieds-
gericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgend
einem Grunde ausscheiden, werden in der
gleichen Weise ersetzt wie sie berufen worden
sind.

Artikel 7.

Die vertragschliessenden Teile werden in
Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in
jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung
festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand,
die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts,
dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe
des von jeder Partei als Kostenvorschuss zu
hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der
Form und der Fristen des Verfahrens zu
beobachtenden Regeln sowie die sonst not-
wendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestim-
mungen der Schiedsordnung werden, vorbe-
haltenlich des Artikel 8, vom Schiedsgericht
entschieden.

Artikel 8.

Kommt zwischen den Parteien nicht bin-
nen sechs Monaten, nachdem die eine der
anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher
Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat,
die Schiedsordnung zustande, so kann jede
Partei den in Artikel 14 vorgesehenen Ständigen
Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schieds-
ordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei
Monaten nach seiner Anrufung die Schieds-
ordnung festzusetzen, wobei der Streitgegen-
stand aus den Anträgen der Parteien ermittelt
wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei
die von ihr zu ernennenden Richter nicht
bezeichnet hat.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt,
bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über
jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die
sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 9.

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen
mit einfacher Stimmenmehrheit. Die abwei-
chende Ansicht eines in der Minderheit geblie-
benen Mitgliedes wird auf sein Verlangen
festgestellt.

Artikkel 10.

Vahekohtu otsus sisaldab andmeid täidesaatmise viisi, eriti tähtaegade kohta, millest sellesjuures tuleb kinni pidada.

Kui vahekohtu otsuses kindlaks tehakse, et kummagi Lepinguosalise kohtu ehk muu ametiasutuse poolt tehtud otsus ehk määrus täiesti ehk osaliselt rahvusvahelise õigusega vastolus seisab, sealjuures aga võimalik ei ole selle Lepinguosalise põhiseadusliku õiguse järele otsuse ehk määruse järeldusi kõrvaldada ehk mitte täielikult kõrvaldada administratiiv-abinõudega, siis tuleb vahekohtu otsuse järele kannatajale asjaosalisele muul viisil vastavat vastutatu määrata.

Artikkel 11.

Niivõrd kui see lahendamiskorras ei ole teisiti määratud, võib kumbki asjaosaline vahekohtule, kes antud otsuse teinud, otsuse revideerimise ettepaneku esitada. Ettepanekut võib põhjendada ainult tõsiasja kindlakstegemisega, mis oleks kohane olnud otsuse peale mõõduandvat mõju avaldama ja mis läbirääkimiste lõpul vahekohtule enesele kui ka asjaosalisele, kes revideerimise ettepanekuga esinenud, teadmata oli, ilma et ta selles süüdi oleks olnud.

Vahekohtu liikmed, kes revisjonimenetluse puhul mingisugusel põhjusel välja langevad, asendatakse uutega sama korra järele, kui nad on nimetatud.

Tähtaeg, mille jooksul võib esitada 1. lõikes ettenähtud ettepanekut, tuleb määrata vahekohtu otsuses, niivõrd kui see lahendamiskorras ei ole sündinud.

Artikkel 12.

Kõik tüliküsimused, mis võiksid tekkida asjaosaliste vahel vahekohtu otsuse tõlgitsemise ja täidesaatmise asjus, alluvad, kui selle kohta teisiti kokku ei lepita, vahekohtu otsustamisele, kelle poolt antud otsus tehtud. Sellejuures leiab artikkel 11. 2. lõike eeskiri vastavat käsitsemist.

Artikel 10.

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, dass eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer der beiden Parteien getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmassnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 11.

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgericht, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluss auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluss der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgend einem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist, innerhalb deren der im Absatz 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 12.

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 11 Absatz 2 entsprechende Anwendung.

Artikkel 13.

Kõik tüliküsimused, mis käesoleva lepingu eeltoodud artiklite põhjal ei allu vahekohtulisele menetlusele, tulevad käsitleda ühe asjaosalise nõudmisel lepituse korras.

Kui teine asjaosaline seisukohale asub, et lepituse menetluseks ettepanud tüliküsimus tuleks otsustada vahekohtu poolt, siis võtab vahekohus kõige pealt selle eelküsümuse otsustamisele.

Lepinguosaliste poolte valitsused võivad, ühisel kokkuleppel, tüliküsimuse, mida käesoleva lepingu järele võib esitada vahekohtule, lõpulikult ehk hiljema vahekohtule esitamise eeldusel harutamisele anda lepituse korras.

Artikkel 14.

Lepituse menetluse tarvis moodustatakse alaline lepitusnõukogu.

Alaline lepitusnõukogu seisab koos viiest liikmest. Lepinguosalised nimetavad, kumbki omalt poolt vabal valikul, ühe liikme ja kutsuvad ülejäänud kolm liiget ühisel kokkuleppel. Need kolm liiget ei või olla Lepinguosaliste riikide kodanikud, ega või samuti nende territooriumil elukohta omada ehk nende teenistuses seista. Nende hulgast nimetatakse esimees Lepinguosaliste poolt ühiselt.

Kummalgi Lepinguosalisel on õigus, niivõrd kui mõni menetlus käimas ehk ühe Lepinguosalise poolt algatatud ei ole, igal ajal tema poolt nimetatud liikme ära kutsuda ja talle järeltulija määrata. Samadel eeldustel on kummalegi Lepinguosalisele vabadus antud tagasi võtta oma nõusolekut igäühe kutsumise kohta kolmest ühiselt valitavast liikmest. Niisugusel uhtumusel tuleb otsekohe samme astuda uue liikme ühiseks valimiseks.

Alaline lepitusnõukogu moodustatakse kuue kuu jooksul pärast käesoleva lepingu ratifikatsioonikirjade vahetamist. Väljalangevad liikmed asendatakse, nii kiirelt kui võimalik, uutega esmakordsel valimisel tarvituselolnud korra järele.

Artikel 13.

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, dass der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall vom Schiedsgericht zu entscheiden sei, so entscheidet dieses zunächst über diese Vorfrage.

Die Regierungen der vertragschliessenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Verträge das Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 14.

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschliessenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren Dienst stehen. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschliessenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschliessenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gang oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzurufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschliessenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Falle muss unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitgliedes geschritten werden.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäss dem für die erstmalige Wahl massgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Kui ühiselt valitavate liikmete kutsumine ei ole sündinud kuue kuu jooksul peale ratifikatsioonikirjade vahetamist ehk, alalise lepitusnõukogu täiendamise korral, kolme kuu jooksul pärast liikme väljalangemist, siis peavad Lepinguosalised nimetama kumbki 2 liiget vabal valikul ja esimehe omavahelisel kokkuleppel. Üks kummagi Lepinguosalise poolt nimetatud liikmetest samuti kui esimees ei või olla Lepinguosaliste kodanikud, ega või nende territooriumil elukohta omada ehk nende teenistuses seista. Kokkuleppele mittejõudmise korral tuleb esimehe nimetamise palvega pöörata Shveitsi Liidupresidendi poole.

Artikkel 15.

Alaline lepitusnõukogu astub tegevusse nii pea, kui üks Lepinguosaline tema poole pöörab. See esitab oma nõude ühelajal alalise lepitusnõukogu esimehele kui ka teisele Lepinguosalisele. Esimehel tuleb kõige kiiremas korras alaline lepitusnõukogu kokku kutsuda.

Lepinguosalised kohustuvad alalise lepitusnõukogu töid kõigil juhtumustel ja igapidi eden dama ja talle eriti asjaomaste ametiasutuste kaudu võimaldama igatlaadi õiguslikku abi. Nad annavad alalisele lepitusnõukogule võimalust oma territooriumil, samavõrd kui seal kohtud selleks volitatud, tunnistajaid ja asjatundjaid ette kutsuda ja üle kuulata ning kohapeal oludega tutvuneda. Alaline lepitusnõukogu võib tõenduse koguda kas täies koosseisus või ühe ehk mitme ühiselt kutsutud liikme läbi.

Artikkel 16.

Alaline lepitusnõukogu määrab ise oma asukoha. Ta võib seda vaba heaksarvamise järele muuta.

Alaline lepitusnõukogu asutab tarviduse korral kantselei. Niivõrd kui ta kantseleisse ametisse võtab Lepinguosaliste kodanikke, tuleb tal sellejuures Lepinguosalisi ühevääri lised arvesse võtta.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitgliedes stattgefunden hat, so sollen die vertragschliessenden Teile je zwei Mitglieder nach freier Wahl ernennen und einen Obmann im gemeinsamen Einverständnis berufen. Je einer der von den Parteien ernannten Mitglieder ebenso wie der Obmann sollen nicht Angehörige der vertragschliessenden Teile sein, noch sollen sie auf deren Gebiete ihren Wohnsitz haben oder in deren Diensten stehen. Um die Benennung des Obmanns soll mangels einer Einigung der Schweizerische Bundespräsident ersucht werden.

Artikel 15.

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewähren, auf ihrem Gebiete nach Massgabe der dort den Gerichten zustehenden Befugnisse Zeugen und Sachverständige vorzuladen und zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eines oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

Artikel 16.

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmässig zu berücksichtigen.

Artikkel 17.

Alaline lepitusnõukogu on otsusevõimuline, kui kõigile liikmetele korrapäraselt kutsed on saadetud ja nõupidamisel viibivad vähemalt ühiselt kutsutud liikmed.

On lepitusnõukogu kokku seatud artikkel 14. 5. lõike põhjal, siis tuleb teda otsusevõimuliseks pidada, kui kõikidele liikmetele kutsed korrapäraselt on saadetud ja nõupidamisel viibivad vähemalt 3 kohtunikku, nende hulgas esimees.

Niivõrd kui see käesolevas lepingus ei ole teisiti ette nähtud, teeb alaline lepitusnõukogu oma otsused liht-häälteenamusega. Häälte poolenemisel omab esimees kahekordse hääle.

Artikkel 18.

Alaline lepitusnõukogu on kohustatud aruande esitama, milles asjalugu kindlaks tehakse, ja mis sisaldab ettepanekuid tüliküsimuse lahendamiseks, kui küsimuse asjaolud selleks põhjust annavad. Aruandes märgitakse ära vähemussejäänud liikme eriarvamine, tema nõudmisel.

Aruanne tuleb esitada kuue kuu jooksul päevast, mil tüliküsimus esitati alalisele lepitusnõukogule, kui asjaosalised seda tähtaega ei lühenda või ei pikenda ühisel kokkuleppel. Aruanne peab olema valmistatud kolmes eksemplaris, milledest kummalegi asjaosalisele üks üle antakse, kuna kolmas alalise lepitusnõukogu poolt alal hoitakse.

Aruandel ei ole ei tõsiasjade ega õiguseseluste suhtes lõplikult siduva otsuse tähendust. Siiski tuleb kummalgi asjaosalisel teatada aruandes kindlaksmääratud tähtaja kestvusel, kas ja kuivõrd ta aruande konstateerimisi tunnustab ja selle ettepanekud vastu võtab. See tähtaeg ei tohi olla üle kolme kuu.

Tüliosaliste asjaks jääb määrata ühisel kokkuleppel, kas aruanne tuleb otsekohe avaldada. Kui siiski niisugusele kokkuleppele ei jõuta, siis võib alaline lepitusnõukogu erilistel põhjustel omalt poolt otsustada, et aruanne

Artikel 17.

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlussfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Sollte der Vergleichsrat auf Grund des Artikel 14 Absatz 5 zustande gekommen sein, so ist er als beschlussfähig anzusehen, wenn alle Mitglieder ordnungsmässig geladen sind, und mindestens drei Richter, darunter der Obmann, anwesend sind.

Soweit dieser Vertrag es nicht anders vorsieht, trifft der Ständige Vergleichsrat seine Entschliessungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Artikel 18.

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, wenn die Umstände des Falles dazu Anlass geben, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält. In dem Bericht wird die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds auf sein Verlangen festgestellt.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, dass die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfasst werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in Bezug auf die Tatsachen noch in Bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Jedoch hat sich jede Partei innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennt und dessen Vorschläge annimmt. Diese Frist darf die Zeit von drei Monaten nicht überschreiten.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Ver-

tuleb viibimata avaldada; selleks on vaja vähemalt nelja liikme nõusolekut.

Artikkel 19.

Kumbki Lepinguosaline maksab tasu alalise lepitusnõukogu tema poolt nimetatud liikmetele, kui ka poole tasust ühiselt kutsutud liikmete tegevuse eest.

Kumbki Lepinguosaline kannab omad asjaajamise kulud, samuti poole kuludest, mis alalise lepitusnõukogu poolt ühisteks tunnustatakse.

Artikkel 20.

Vahekohtulisel menetlusel tehtud otsust tuleb Lepinguosalistel truult ja ustavalt täita.

Lepinguosalised kohustuvad vahekohtulise ehk lepituse menetluse kestvusel võimalust mööda hoiduda igast sammust, mis vahekohtu otsuse täimise ehk alalise lepitusnõukogu ettepanekute vastuvõtmise peale võiks takistavalt mõjuda. Selle eeskirja mõttes kestab lepituse menetlus tähtjani, mille alaline lepitusnõukogu määrab vastuvõtmise teadaannemiseks tüliosaliste poolt.

Vahekohus võib ühe tüliosalise nõudmisel korraldust teha etteholetsevalt abinõude tarvituselevõtmiseks, niivõrd kui neid on võimalik teostada Lepinguosaliste poolt administratiivkorras; samuti võib alaline lepitusnõukogu ettepanekuid teha samal otstarbel.

Artikkel 21.

Kui käesoleva lepingu ehk lahendamiskorra eeskirjad seda teisiti ei määra, on vahekohtulise ehk lepituse menetluse kohta mõõduandev Haagi konventsioon 18. oktoobrist 1907, rahvusvaheliste tüliküsimuste lahendamise kohta rahulised teel.

Niivõrd kui käesolev leping määrab selle Haagi konventsiooni eeskirjade tarvitamist, leiavad need mõlema Lepinguosalise vahelkäsit-

gleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen; hierzu bedarf es der Zustimmung von mindestens vier Mitgliedern.

Artikel 19.

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit der von ihr ernannten Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlassten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 20.

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Massnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Im Sinne dieser Bestimmung dauert das Vergleichsverfahren bis zu dem Zeitpunkte, den der Ständige Vergleichsrat für die Annahmeerklärung der Parteien festsetzt.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorglich Massnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 21.

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 massgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den

semist vaatamata selle asjaolu peale, kas nad on konventsiooni osalised või mitte.

Vahekohus ehk alaline lepitusnõukogu on ise volitatud tarvilikke eeskirju andma, niivõrd kui käesolev leping ega lahendamiskord ega muud lepinguosaliste vahelised kokkulepped ei määra kindlaks tähtaegasid ja teise vahekohulise ehk lepituse menetluse üksikasju.

Artikkel 22.

Käesolev leping tuleb võimalikult pea ratifitseerida. Ratifikatsiooni kirjad tulevad vahetada Berliinis.

Leping astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsiooni kirjade vahetamist.

Leping on maksev kümne aasta kestvusel. Kui teda üles ei õelda kuus kuud enne selle tähtaja lõppu, jääb tema maksma veel kaks aastat. Seesama maksab ka hiljema aja kohta, kui lepingut üles ei õelda eeltähendatud ülesütlustähtajast kinni pidades.

Vahekohtulist menetlust ehk lepituse menetlust, mis käesoleva lepingu maksvuse kaotamise ajal käimas, jätkatakse kas käesoleva lepingu ehk mingisuguse teise kokkuleppe eeskirjade kohaselt, mille kohta Lepinguosaliste vahel selle lepingu asemel kokku lepitakse.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesoleva lepingu alla kirjutanud.

Valmistatud kahekordses algkirjas eesti ja saksa keeles.

BERLIINIS, 10. augustil 1925.

PUSTA.
STRESEMANN.

vertragschliessenden Teilen Anwendung, ungeachtet des Umstandes ob sie Teilnehmer des Abkommens sind oder nicht.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag noch die Schiedsordnung noch die sonst zwischen den vertragschliessenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 22.

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere zwei Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrages schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrages oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschliessenden Teilen an dieser Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und estnischer Sprache in Berlin am 10. August 1925.

LÖPUPROTOKOLL

EESTI-SAKSA VAHEKOHTU JA LEPITUSE LEPINGU
JUURDE.

1. Lepinguosalised lähevad välja seisukohalt, et selle lepingu lahkarvamisi-tekita vaid eeskirju tuleb tõlgitseda tülüküsimuste vahekohtulise lahendamise põhimõtte tarvitamise kasuks.

2. Lepinguosalised tõendavad, et leping ka siis tarvitusele tuleb, kui tülüküsimus on tekkinud enne tema sõlmimist ettetulnud üldmustest. Välja arvatud on võimalikud, ilma sõja sündmustega otsekohe selt ühendusesseisvad tülüküsimused, silmas pidades nende üldist poliitilist tähendust.

3. Asjaolu, et tülüküsimuses osalisteks on kolmandad riigid, ei takista käesoleva lepingu tarvituselevõtmist. Lepinguosalised saavad antud juhtumisel selles sihis töötama, et nende kolmandate riikide nõusolekut saavutada nende ühinemiseks vahekohtulise ehk lepituse menetlusega. Niisugusel juhtumisel jääb mõlemate Lepinguosaliste valitsustele õigus, ühisel kokkuleppel erilist koosseisu ette näha vahekohtule ehk alalisele lepitusnõukogule. Kui võimalik ei ole kolmandate riikidega teatud tähtaja jooksul kokkuleppele jõuda nende ühinemise asjus, siis sünnib menetlus Lepinguosaliste vahel lepingus ettenähtud korras ja selle tagajärjed on maksvad ainult Lepinguosaliste kohta.

4. Lepinguosalised tõendavad, et tülüküsimusi Saksamaa ja mõne kolmanda riigi vahel, mille osaliseks Eesti võiks saada Rahvaste Liidu liikmena, ei või pidada tülüküsimusteks lepinguosaliste vahel käesoleva lepingu mõttes.

BERLIINIS, 10. augustil 1925.

PUSTA.
STRESEMANN.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZU DEM DEUTSCH-ESTNISCHEN SCHIEDSGERICHTS-
UND VERGLEICHsverTRAGE.

1. Die vertragschliessenden Teile gehen von der Ansicht aus, dass die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluss liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkrieges in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, dass an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schliesst die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschliessenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluss an das Schiedsgericht- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluss nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschliessenden Teilen mit Wirkung nur für diese den im Vertrag vorgesehenen Verlauf.

4. Die vertragschliessenden Teile erklären, dass Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Estland in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeit zwischen den vertragschliessenden Teilen im Sinne des Vertrages angesehen werden können.

BERLIN, den 10. August 1925.

¹ TRADUCTION.

N^o 1484. — CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESTONIE. SIGNÉE A BERLIN, LE 10 AOUT 1925.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des litiges internationaux, sont convenus de conclure une convention générale d'arbitrage et de conciliation, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT ALLEMAND :

M. le Dr Gustave STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Kaarel Robert PUSTA, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent, conformément à la présente convention, à soumettre à la procédure d'arbitrage ou à la procédure de conciliation, tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et ne pourraient être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Les litiges pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues de suivre une procédure spéciale en vertu d'autres accords existant entre elles, seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

TRANSLATION ¹.

No. 1484. — CONVENTION OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND ESTONIA. SIGNED AT BERLIN, AUGUST 10, 1925.

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF ESTONIA, being desirous of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a general arbitration and conciliation convention, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Dr. Gustav STRESEMANN, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Kaarel Robert PUSTA, Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit all disputes of any nature whatever which may arise between them, and which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomacy, to a procedure of arbitration or conciliation as provided in the present Convention.

Disputes for the solution of which a special procedure has been laid down in other conventions in force between the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 2.

A la requête de l'une des Parties, seront soumis à l'arbitrage, sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, les litiges ayant pour objet :

Premièrement, l'existence, l'interprétation et l'exécution d'un traité conclu entre les deux Parties ;

Deuxièmement, tout point de droit international ;

Troisièmement, la réalité d'un fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;

Quatrièmement, l'étendue et la nature de la réparation due pour une violation de ce genre ;

Au cas où des contestations s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un litige rentre dans l'une des catégories ci-dessus mentionnées, cette question préjudicielle sera tranchée par voie d'arbitrage.

Article 3.

Pour les questions qui, aux termes de la législation nationale de la Partie contre laquelle une demande est formulée, relèvent de la compétence d'autorités judiciaires, tribunaux administratifs y compris, ladite Partie pourra exiger, d'une part, que les litiges ne soient soumis à l'arbitrage qu'après qu'une décision définitive aura été rendue par les autorités judiciaires et, d'autre part, que le tribunal arbitral soit saisi au plus tard six mois après cette décision. Cette disposition n'est pas applicable s'il s'agit d'un cas de déni de justice et si les instances de recours prévues par la loi ont été saisies.

En cas de contestation entre les Parties sur l'application de la disposition qui précède, le tribunal arbitral décide.

Article 4.

Si, dans un différend appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 2, une Partie excipe du fait qu'il s'agit d'une affaire qui affecte son indépendance, l'intégrité de son territoire ou d'autres intérêts vitaux d'une importance extrême, et si la Partie adverse

Article 2.

At the request of one of the Parties, disputes regarding the following subjects shall, unless otherwise provided for in Articles 3 and 4, be submitted to arbitration :

First, the existence, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties ;

Secondly, any question of international law ;

Thirdly, the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;

Fourthly, the extent and nature of the reparation to be made for the breach of such obligation.

In case of disagreement as to whether the dispute falls under one of the above categories, this prior question shall be referred to arbitration.

Article 3.

In regard to questions which, under the national laws of the Party against which a demand has been formulated, are within the competence of the judicial authorities, including administrative tribunals, the defendant Party may require, on the one hand, that the dispute shall not be submitted to arbitral award until a final decision has been pronounced by these judicial authorities and, on the other hand, that the matter shall be brought before the Tribunal not later than six months after the date of such decision. The above provisions shall not apply if justice has been refused and if the matter has been brought before the courts of appeal provided for by law.

In the case of disputes regarding the application of the preceding provision, the Arbitral Tribunal shall decide.

Article 4.

If, in a dispute coming under one of the categories mentioned in Article 2, one of the Parties pleads that the question at issue is one which affects its independence, the integrity of its territory or other vital interests of the highest importance, and if the opposing Party

reconnait le bien-fondé de l'exception, le litige ne sera pas soumis à l'arbitrage, mais à la procédure de conciliation. Si, par contre, le bien-fondé de l'exception n'est pas reconnu par la Partie adverse, il sera statué sur ce point par voie d'arbitrage.

Si le Tribunal arbitral reconnaît ladite exception comme fondée, il renverra le différend à la procédure de conciliation; dans le cas contraire, il statuera lui-même sur le fond du litige.

Une Partie qui ne reconnaît pas comme fondée l'exception soulevée par la Partie adverse, pourra, toutefois, sans recourir préalablement à l'arbitrage, consentir à l'ouverture de la procédure de conciliation. Elle pourra cependant formuler la réserve que, si la proposition conciliatoire n'est pas acceptée par les deux Parties, le tribunal arbitral pourra être appelé à statuer sur l'exception et, le cas échéant, sur le fond du litige.

Article 5.

Le tribunal arbitral fonde ses décisions :

Premièrement, sur les conventions générales ou spéciales en vigueur entre les deux Parties, et les règles de droit qui en découlent ;

Deuxièmement, sur la coutume internationale considérée comme l'expression d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;

Troisièmement, sur les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.

Si, dans un cas donné, les bases juridiques mentionnées ci-dessus accusent des lacunes, le tribunal arbitral se prononcera selon les principes juridiques qui, à son avis, devraient faire règle en droit international. Il s'inspirera, à cet effet, des solutions consacrées par la doctrine et la jurisprudence.

Si les deux Parties y consentent, le tribunal arbitral pourra, au lieu de fonder sa sentence sur des principes juridiques, statuer d'après des considérations tirées de l'équité.

Article 6.

Sauf convention contraire conclue par les Parties dans chaque cas particulier, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante :

admits that the plea is well founded, the dispute shall not be subject to arbitration, but to the procedure of conciliation. If, however, the plea is not recognised as well founded by the opposing Party, this point shall be settled by means of arbitration.

If the Tribunal recognises the validity of such plea, it shall refer the dispute for settlement to the procedure of conciliation. If the contrary is the case, it shall itself give an award on the dispute.

A Party which does not recognise the validity of the plea of exception put forward by the opposing Party may, nevertheless, without first having recourse to arbitration, agree to the application of the procedure of conciliation. It may, however, stipulate that, if the proposal for settlement by conciliation is not accepted by both Parties, the Tribunal shall be required to give a decision regarding the plea of exception and, if necessary, regarding the dispute itself.

Article 5.

The Tribunal shall base its decisions on :

First, the conventions, whether general or particular, in force between the Parties, and the principles of law arising therefrom ;

Secondly, international custom as evidence of a general practice accepted as law ;

Thirdly, the general principles of law recognised by civilised nations.

If, in a particular case, the legal bases mentioned above are inadequate, the Tribunal shall give an award in accordance with the principles of law which, in its opinion, should govern international law. For this purpose it shall be guided by rulings sanctioned by legal authorities and by jurisprudence.

If the Parties agree, the Tribunal may, instead of basing its decision on legal principles, give an award in accordance with considerations of equity.

Article 6.

In the absence of agreement to the contrary between the Parties in each particular case, the Tribunal shall be constituted as follows :

Les Parties nommeront, à leur gré, chacune deux arbitres ; un seul de ces deux arbitres pourra être ressortissant de la Partie qui le nomme, l'autre devra être choisi sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage, établie par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Les arbitres ainsi désignés choisiront d'un commun accord un cinquième arbitre qui remplira également les fonctions de président du tribunal arbitral. A défaut d'accord intervenu dans le délai de six mois prévu à l'article 8, alinéa premier, le président de la Confédération helvétique sera prié de procéder à la nomination de ce cinquième arbitre. Ni les arbitres choisis sur la liste ci-dessus mentionnée ni le président ne doivent être des ressortissants de l'une des deux Parties. Ils ne doivent pas avoir leur domicile sur le territoire de ces dernières, ni se trouver à leur service. Si l'une de ces circonstances se produisait dans le cas de l'un des trois arbitres indiqués en dernier lieu, chacune des Parties pourra demander son remplacement. Les contestations qui s'élèveraient sur le point de savoir si ces conditions sont remplies, seront tranchées par les quatre autres arbitres ; en ce cas, le plus âgé des juges nommés en commun assumera la présidence, et en cas de partage égal des voix, sa voix sera prépondérante.

Il sera procédé, pour chaque litige particulier, à une nouvelle élection des juges. Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit de procéder de concert à ces élections, de telle sorte que, pour une certaine catégorie de litiges surgissant dans un laps de temps déterminé, les mêmes juges siègent au tribunal.

Au cas où des membres du tribunal arbitral cesseraient, pour des motifs quelconques, de faire partie du tribunal, il sera pourvu à leur remplacement selon le mode fixé pour leur nomination.

Article 7.

Dans chaque cas particulier, les Parties contractantes établiront, en exécution de la présente convention, un compromis d'arbitrage spécial qui déterminera l'objet du litige, les compétences particulières dévolues éventuellement au tribunal, la composition et le siège de celui-ci, le montant de la somme que chaque

Each Party shall appoint two arbitrators of its own choice ; only one of these two may be a national of the Party which appoints him ; the other shall be chosen from the list of members of the Permanent Court of Arbitration established by the Hague Convention, dated October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

The arbitrators thus nominated shall jointly select a fifth arbitrator who shall also serve as the chairman of the Tribunal. If no agreement is reached within the period of six months prescribed in paragraph 1 of Article 8, the President of the Swiss Confederation shall be requested to appoint this fifth arbitrator. Neither the arbitrators chosen from the above-mentioned list nor the chairman may be nationals of either of the two Parties. They must not be domiciled on their territory or be employed in their service. If any of these conditions subsequently arise in the case of one of the three last-named arbitrators, either of the Parties may claim that he be replaced. Any disputes which may occur as to whether any one of these conditions exists shall be settled by the other four arbitrators ; the eldest of the arbitrators jointly elected shall take the chair in these cases and, if the votes are equally divided, he shall have a casting vote.

For each individual dispute there shall be a fresh election of arbitrators. The Contracting Parties, however, reserve the right to make these appointments jointly in such a way that, for a certain class of dispute, the same arbitrators shall be seated on the Tribunal for a definite period.

In the case of the retirement of members of the Tribunal for any reason whatever, they shall be replaced according to the manner determined for their appointment.

Article 7.

In each individual case the Contracting Parties shall, in pursuance of the present Treaty, draw up a special agreement, to determine the subject of the dispute, any special terms of reference which may be accorded to the Tribunal, its composition, the place where it shall meet, the amount that each Party

Partie sera tenue de déposer à titre d'avance pour les frais, les règles à observer en ce qui concerne la forme et les délais de procédure, ainsi que tout autre point de détail jugé nécessaire.

Les contestations que soulèveraient les dispositions du compromis d'arbitrage seront, sous réserve des dispositions de l'article 8, tranchées par le tribunal d'arbitrage.

Article 8.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas établi entre les Parties dans un délai de six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à l'arbitrage, chaque Partie pourra saisir le conseil permanent de conciliation prévu à l'article 14 et lui demander d'établir le compromis. Ce conseil devra, dans un délai de deux mois après qu'il aura été saisi, arrêter les termes du compromis en s'en tenant, pour déterminer l'objet du litige, aux conclusions des Parties.

La même procédure sera appliquée lorsqu'une Partie n'aura pas désigné l'arbitre dont la nomination lui incombe.

Jusqu'à la constitution du tribunal arbitral, le conseil permanent de conciliation est, en outre, compétent pour statuer sur toute autre contestation ayant trait au compromis.

Article 9.

Le tribunal arbitral statue à la majorité simple. L'opinion divergente d'un membre mis en minorité sera consignée au procès-verbal, s'il le désire.

Article 10.

La sentence arbitrale contiendra l'indication du mode selon lequel son exécution sera assurée, en particulier l'indication des délais qui devront être observés à cet égard.

Si, dans une sentence arbitrale, il est établi qu'une décision ou une mesure prise par une instance judiciaire ou une autre autorité de l'une des Parties, se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette Partie

concerned shall deposit in advance to cover expenses, the rules to be observed with regard to the form and time-limits of the proceedings, and any other details that may be considered necessary.

Any disputes arising out of the terms of the special agreement shall, subject to Article 8, be referred to arbitration.

Article 8.

If the special agreement has not been determined within a period of six months after one Party concerned has notified the other of its intention to refer the dispute to arbitration, either Party may request the Permanent Board of Conciliation provided for under Article 14 to establish the special agreement. The Permanent Board of Conciliation shall, within two months after the question has been submitted to it, settle the terms of the agreement, the subject of the dispute being determined on the basis of the statements submitted by the Parties.

The same procedure shall apply when one Party has not nominated the arbitrator for whose appointment it is responsible.

Pending the constitution of the Tribunal, the Permanent Board of Conciliation shall also be competent to decide any other dispute relating to the special agreement.

Article 9.

The award of the Tribunal shall be given by a majority vote. The opinion of any member of a minority of the Tribunal who dissents from the award shall at his desire be duly placed on record.

Article 10.

The arbitration award shall specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

If in an arbitration award it is proved that a decision or measure of a court of law or other authority of one of the Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, the consequences of

ne permet pas ou ne permet qu'imparfaitement de supprimer par des mesures administratives les conséquences de cette décision ou de cette mesure, la sentence arbitrale accordera à la Partie lésée une satisfaction appropriée d'un autre ordre.

Article 11.

Sauf stipulation contraire du compromis d'arbitrage, chaque Partie pourra demander au tribunal arbitral qui aura statué, la revision de la sentence. La demande ne pourra être motivée que par la découverte d'un fait qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal arbitral lui-même et de la Partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de sa part, faute à l'ignorer.

Si, pour un motif quelconque, des membres du tribunal arbitral ne prennent pas part à la procédure de revision, il sera pourvu à leur remplacement, selon le mode fixé pour leur nomination.

Le délai jusqu'à l'expiration duquel la demande prévue à l'alinéa premier pourra être formulée devra être fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne l'ait été dans le compromis d'arbitrage.

Article 12.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties, au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale seront, sauf stipulation contraire, soumis au jugement du tribunal qui aura rendu la sentence. Dans ce dernier cas, la disposition de l'alinéa 2 de l'article 11 est applicable *mutatis mutandis*.

Article 13.

Tous les litiges qui, aux termes des articles précédents de la présente convention, ne sont pas susceptibles d'être déferés à l'arbitrage, devront, à la demande de l'une des Parties, être tranchés par voie de conciliation.

Si la Partie adverse prétend qu'un différend pendant en conciliation doit être jugé par le tribunal arbitral, celui-ci statuera d'abord sur cette question préjudiciable.

the decision or measure in question to be annulled by administrative measures, the arbitration award shall give the injured Party equitable satisfaction of another kind.

Article 11.

Subject to any provision to the contrary in the agreement of reference, either Party may claim a revision of the award by the Tribunal which gave the award. This demand may only be based on the discovery of a fact which would have been capable of exercising a decisive influence on the award and which, at the time of the close of the proceedings, was unknown to the Tribunal itself and to the Party demanding the revision, unless the Party in question was at fault in not being aware of it.

If, for any reason, any members of the Tribunal do not take part in the revision proceedings, substitutes for them shall be appointed in the manner determined for their own appointment.

The limit of time within which the demand provided for in the first paragraph may be presented shall be fixed in the arbitral award, unless it has already been fixed in the special agreement.

Article 12.

Any dispute arising between the Parties as to the interpretation and execution of the award shall, in the absence of an agreement to the contrary, be submitted to the Tribunal which pronounced it. In the latter case the provision contained in Article 11, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 13.

Any dispute which, under the preceding Articles of the present Convention, is not subject to arbitration shall, at the request of either Party, be submitted to the procedure of conciliation.

If the opposing Party claims that a dispute for which conciliation procedure has been initiated should be settled by the Tribunal, the latter shall first pronounce judgment upon this prior question.

Les Gouvernements des Parties contractantes pourront convenir qu'un litige qui, aux termes de la présente convention, est susceptible de solution arbitrale, soit définitivement, ou sous réserve d'un recours ultérieur au tribunal arbitral, déferé à la procédure de conciliation.

Article 14.

Il est constitué, pour la procédure de conciliation, un conseil permanent de conciliation. Le Conseil permanent de conciliation se compose de cinq membres. Les Parties contractantes nomment, à leur gré, chacune un membre et désignent les trois autres membres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent pas être des ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service. Les Parties contractantes désignent d'un commun accord le président parmi ces trois membres.

Chacune des Parties contractantes a le droit, en tout temps, pourvu qu'une procédure ne soit pas pendante ou n'ait pas été proposée par une Partie, de révoquer le membre nommé par elle et de lui désigner un successeur. Il est, dans les mêmes conditions, loisible à chaque Partie contractante de retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, il y a lieu de procéder sans délai à la nomination en commun d'un nouveau membre.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué au cours des six mois qui suivront l'échange des ratifications de la présente convention. Les membres sortants seront remplacés aussitôt que possible, suivant le mode fixé pour la première élection.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'a pas lieu dans les six mois qui suivent l'échange des ratifications ou, en cas de vacance d'un siège au Conseil permanent de conciliation, dans les trois mois à compter de la retraite ou du décès d'un membre, les Parties contractantes nommeront, à leur gré, chacune deux membres et désigneront d'un commun accord le président. L'un des deux nommés par chaque Partie et le président, ne devront pas être des ressortissants des Parties contractantes ni avoir leur domicile sur le territoire de ces dernières ou se trouver à leur service. A défaut d'accord sur le choix du président, le président de la Confédération helvétique sera prié de procéder à sa désignation.

The Governments of the Contracting Parties may agree that a dispute which, under the terms of the present Convention, can be settled by arbitration, shall be referred to a procedure of conciliation, either subject to appeal to the Tribunal or without the right of appeal.

Article 14.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members. The Contracting Parties shall each appoint one member of their own choice, and nominate the other three members jointly. These three members shall not be nationals of the Contracting Parties, nor shall they be domiciled on their territory or employed in their service. The Contracting Parties shall jointly elect the chairman from among these three members.

Either of the Contracting Parties shall have the right at any time, unless a procedure is pending or has been proposed by one of the Parties, to recall the member appointed by it, and to appoint a successor. Similarly, either Contracting Party shall also be entitled to withdraw its consent to the appointment of each of the three members nominated jointly. In this case a new member must be appointed by joint agreement without delay.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted in the course of the six months following the exchange of the instruments of ratification of the present Convention. Retiring members shall be replaced as soon as possible in the manner laid down for the first election.

If the nomination of the members to be appointed jointly has not taken place within the six months following the exchange of the instruments of ratification or, in the case of a vacancy on the Permanent Board of Conciliation, within three months from the date on which the vacancy occurs, the Contracting Parties shall each appoint two members of their own free will and shall jointly nominate the chairman. One of the two members appointed by each Party, and also the chairman, may not be nationals of the Contracting Parties, nor may they be domiciled on their territory or employed in their service. In the absence of an agreement upon the choice of the chairman, the President of the Swiss Confederation shall be requested to make the appointment.

Article 15.

Le conseil permanent de conciliation entrera en activité dès qu'il aura été saisi par l'une des Parties. Cette Partie adressera sa demande, en même temps, au président du conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président devra convoquer le Conseil permanent de conciliation dans le plus bref délai possible.

Les Parties contractantes s'engagent, dans tous les cas et à tous égards, à faciliter les travaux du conseil permanent de conciliation et, notamment, à lui accorder toute l'assistance judiciaire possible par l'intermédiaire des autorités compétentes. Elles accorderont au conseil permanent de conciliation, dans la limite des pouvoirs reconnus aux tribunaux nationaux, la possibilité de citer et d'interroger des témoins et des experts sur leur territoire et d'y procéder à des descentes sur les lieux. Le Conseil permanent de conciliation pourra recueillir les preuves soit *in corpore*, soit par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs des membres désignés en commun.

Article 16.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège ; il pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera au besoin un greffe. S'il appelle à ce greffe des ressortissants des Parties, il le fera de manière à mettre les Parties sur un pied d'égalité.

Article 17.

Le Conseil permanent pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués, et si au moins les membres désignés par les deux Parties en commun sont présents.

Au cas où le Conseil permanent de conciliation aurait été constitué conformément à l'article 14, alinéa 5, il sera reconnu compétent si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins trois membres, dont le président, sont présents.

Sauf stipulation contraire de la présente convention, le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

Article 15.

The Permanent Board of Conciliation shall enter upon its duties as soon as a dispute has been referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

The Contracting Parties undertake in all cases and in all respects to further the work of the Permanent Board of Conciliation and in particular to grant it all legal assistance through the competent authorities. They shall enable the Permanent Board of Conciliation to summon and examine witnesses and experts and to proceed to investigations on the spot in their respective territories, within the limits of the powers enjoyed by their own Courts. The Permanent Board of Conciliation may take evidence either *in pleno*, or through one or more of the members appointed jointly.

Article 16.

The Permanent Board of Conciliation shall determine its own meeting place and shall be at liberty to transfer it.

The Permanent Board of Conciliation shall, if need be, establish a registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties on an equal footing.

Article 17.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convened and if the members nominated jointly are present at the meeting.

If the Board of Conciliation has been constituted in accordance with paragraph 5 of Article 14, its deliberations shall be regarded as valid if all the members have been duly convened and if at least three arbitrators, including the chairman, are present.

Unless the present Convention provides otherwise, the decisions of the Permanent Court of Conciliation shall be taken by a majority vote. If the votes are equally divided, the chairman shall have a casting vote.

Article 18.

Il incombera au Conseil permanent de conciliation de rédiger un rapport, qui déterminera l'état des faits et, si les circonstances s'y prêtent, contiendra des propositions en vue du règlement du litige. L'opinion divergente d'un membre mis en minorité sera consignée dans le rapport, si ce membre le demande.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à compter du jour où le litige aura été soumis au Conseil permanent de conciliation, ou moins que les Parties ne conviennent d'abrèger ou de prolonger ce délai. Le rapport devra être établi en trois exemplaires dont un sera remis à chacune des Parties et le troisième conservé dans les archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. Toutefois, chaque Partie sera tenue de déclarer, dans un délai que fixera le rapport si, et dans quelle mesure, elle reconnaît comme exactes les constatations du rapport, et accepte les propositions qu'il renferme; ce délai ne devra pas excéder une durée de trois mois.

Il appartiendra aux Parties de décider d'un commun accord si le rapport doit être publié immédiatement. Toutefois, si elles n'arrivent pas à s'entendre à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation, de son côté, pourra, pour des motifs spéciaux, assurer la publication immédiate du rapport. L'assentiment de quatre membres au moins est nécessaire à cet effet.

Article 19.

Chaque Partie supportera la défense afférente à l'indemnisation du membre du Conseil permanent de conciliation nommé par elle, ainsi que la moitié de la dépense afférente à l'indemnisation des membres désignés en commun.

Chaque Partie supportera les frais de la procédure qu'elle aura occasionnée, ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

Article 20.

La sentence rendue en procédure d'arbitrage devra être exécutée de bonne foi par les Parties.

Article 18.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report, which shall set out the facts of the case and, if the circumstances permit, shall contain proposals for the settlement of the dispute. The minority opinion of a member shall be recorded in the report at that member's request.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation, unless the Parties agree to shorten or extend this time-limit. The report shall be drawn up in three copies, one of which shall be handed to each of the Parties and the third preserved in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, either as regards statements of fact or as regards legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties. Each Party shall however state, within a time-limit to be fixed by the report, whether and to what extent it recognises the correctness of the findings in the report and accepts the proposals which it contains. The duration of this time-limit shall not exceed three months.

The Parties shall jointly decide whether the report should be published immediately. If they fail to reach an agreement on this point, the Permanent Board of Conciliation may have the report published immediately, should there be special reasons for so doing. In this case the consent of at least four members must be obtained.

Article 19.

Each Party shall bear the cost of the remuneration of the member of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself and half the cost of the remuneration of the members appointed jointly.

Each Party shall bear the costs which it has incurred in connection with the proceedings, and half of the costs which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

Article 20.

The award pronounced as the result of the procedure of arbitration shall be carried out in good faith by the Parties concerned.

Les Parties contractantes s'engagent à renoncer, autant que possible, durant le cours de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, à toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de la sentence arbitrale ou sur l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation. Au sens de la présente disposition, la procédure de conciliation dure jusqu'à l'expiration du délai fixé par le Conseil permanent de conciliation pour l'acceptation de ses propositions.

A la demande de l'une des Parties, le Tribunal arbitral pourra ordonner des mesures provisionnelles pour autant que les Parties peuvent assurer l'exécution desdites mesures par la voie administrative ; de même, le conseil permanent de conciliation pourra formuler des propositions à ce même effet.

Article 21.

Sous réserve de dispositions contraires de la présente convention ou du compromis d'arbitrage, la procédure d'arbitrage et de conciliation sera régie par la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

Pour autant que la présente convention renvoie aux dispositions de la convention de La Haye, les dispositions en question sont applicables dans les rapports entre les deux Parties contractantes, que ces Parties soient ou non signataires de la convention de La Haye.

Dans la mesure où ni la présente convention, ni le compromis d'arbitrage, ni les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes ne règlent les délais et autres détails de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, le tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation aura compétence pour arrêter lui-même les dispositions nécessaires en l'espèce.

Article 22.

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les instruments de ratification devront être échangés à Berlin.

La convention entrera en vigueur un mois l'échange des instruments de ratification.

La convention est conclue pour une durée de dix ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce terme, elle demeurera

The Contracting Parties undertake, during the course of the arbitration or conciliation proceedings, as far as possible, to refrain from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the arbitral award or on the acceptance of the proposals of the Permanent Board of Conciliation. For the purposes of this stipulation the conciliation procedure shall continue until the expiration of the time-limit fixed by the Permanent Board of Conciliation for the acceptance of its proposals.

The Arbitral Tribunal may, at the request of either of the Parties, prescribe measures of precaution, provided that such measures can be carried out by the Parties through their administrative machinery. The Permanent Board of Conciliation may also make proposals for the same purpose.

Article 21.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the present Convention or the special agreement, the procedure of arbitration and conciliation shall be regulated by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

In as far as the present Convention refers to the stipulations of the Hague Convention, the latter shall be applicable to the relations between the Contracting Parties, whether or not those Parties are signatories to the Hague Convention.

In so far as neither the present Convention nor the special agreement, nor any other conventions in force between the Parties, lay down the time-limits and other details connected with the procedure of arbitration or conciliation, the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall itself be competent to decide as to the necessary provisions.

Article 22.

The Convention shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

The Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Convention shall be valid for a period of ten years. If, however, it is not denounced six months before the expiration of this period,

en vigueur pour une nouvelle période de deux ans, et ainsi de suite, si la convention n'est pas dénoncée dans le délai prescrit.

Une procédure d'arbitrage ou de conciliation pendant à l'expiration de la présente convention, suivra son cours conformément aux dispositions de la présente convention ou d'un autre accord que les Parties contractantes seront convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Etablie en double original allemand et estonien, à Berlin, le 10 août 1925.

(Signé) PUSTA.

(Signé) STRESEMANN.

it shall remain in force for a further period of two years, and be similarly renewed so long as it has not been denounced within the prescribed period.

If a dispute which has been referred to arbitration or conciliation has not been settled when the present Convention expires, the case shall be proceeded with according to the stipulations of the present Convention or of any other convention which the Contracting Parties may agree to substitute therefor.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate in German and Estonian at Berlin, August 10, 1925.

(Signed)

(Signed)

PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'ESTONIE

1. Les Parties contractantes conviennent que les différentes dispositions de la présente convention devront, en cas de doute, être interprétées en faveur du principe du règlement des litiges par voie d'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que la convention est applicable même aux litiges découlant d'événements antérieurs à sa conclusion. Toutefois, les litiges éventuels qui auraient un rapport direct avec les événements de la guerre mondiale, en sont pas compris dans le présent accord, en raison de leur portée politique générale.

3. Le fait que de tierces Puissances sont parties à un litige, n'exclut pas l'application de la convention. Les Parties contractantes s'efforceront, le cas échéant, d'amener ces tiers Puissances à adhérer à la procédure d'arbitrage ou de conciliation. En ce cas, les gouvernements des deux Parties auront la faculté de s'entendre pour composer d'une manière spéciale le tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation. Si, dans un délai convenable, une entente ne peut être conclue avec les tierces Puissances au sujet de leur adhésion, le diffé-

FINAL PROTOCOL

OF THE ARBITRATION AND CONCILIATION CONVENTION BETWEEN GERMANY AND ESTONIA.

1. The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the stipulations of the present Convention shall be interpreted in favour of the application of the principle of the settlement of disputes by arbitration.

2. The Contracting Parties declare that the Convention shall also apply to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion. In consideration of their general political bearing, an exception shall, however, be made with regard to disputes arising directly out of the world war.

3. The Convention shall not cease to be applicable for the reason that a third State is concerned in a dispute. The Contracting Parties shall endeavour, if necessary, to induce the third State to agree to refer the dispute to arbitration or conciliation. In this case, the two Governments may, if they so desire, jointly provide that the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall be constituted in a special manner. If no agreement is reached with the third State as regards its adhesion within a reasonable period, the case shall

rend entre les Parties contractantes suivra, mais avec effet seulement pour ces Parties, le cours prévu dans la convention.

4. Les Parties contractantes déclarent que les différends qui pourraient surgir entre l'Allemagne et une tierce Puissance et auxquels l'Estonie pourrait être appelée à prendre part en sa qualité de Membre de la Société des Nations, ne pourront être considérés comme des différends entre les Parties contractantes, au sens de la présente convention.

BERLIN, le 10 août 1925.

(Signé) PUSTA. (Signed)
(Signé) STRESEMANN. (Signed)

proceed in accordance with the provisions of the Convention, but with effect only as regards the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties declare that disputes between Germany and a third State in which Estonia might be interested as a Member of the League of Nations, cannot be considered as disputes between the Contracting Parties in the sense intended by the present Convention.

BERLIN, August 10, 1925.